

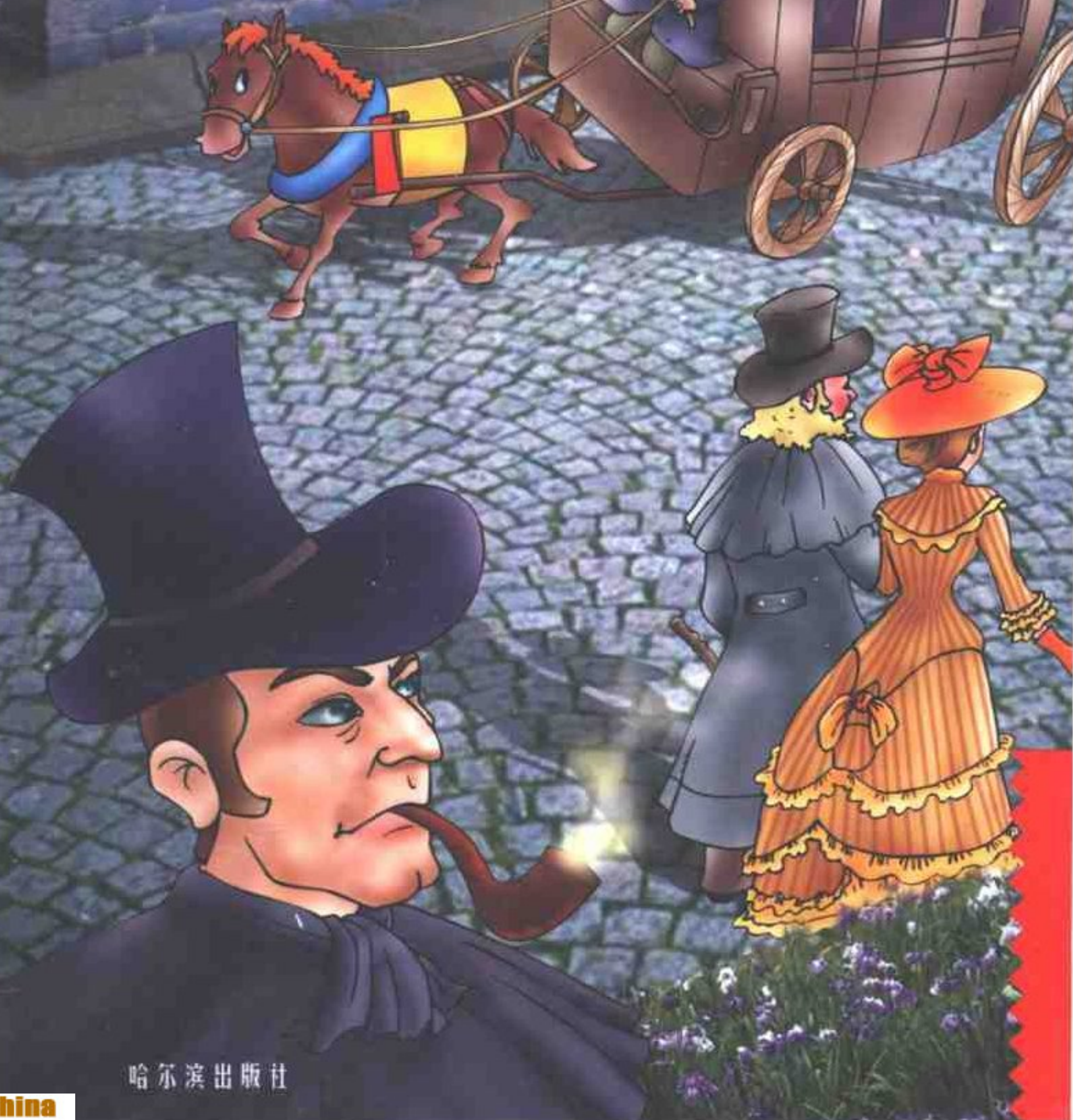
图 文 本

少儿注音智慧文库

SHAO ER ZHU YIN ZHI HUI WEN KU

福尔摩斯探案选

fu er mo si tan an xuan



哈尔滨出版社

China

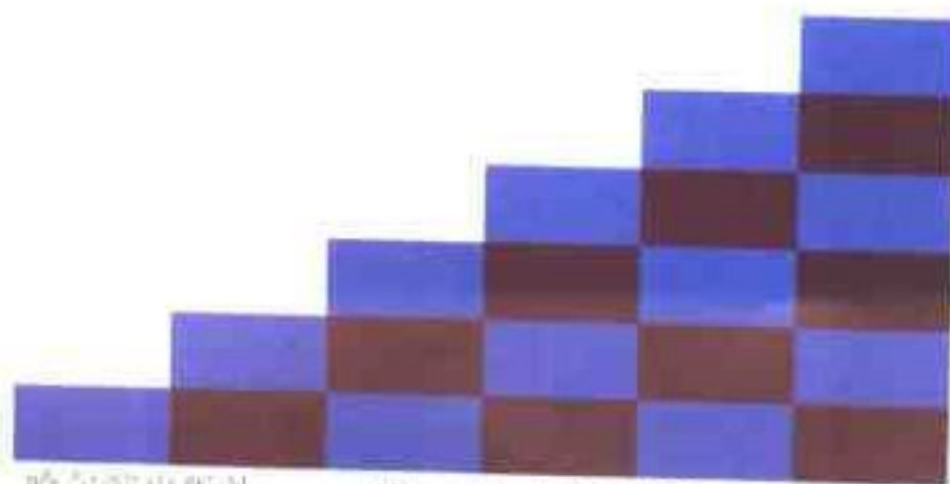
少儿注音智慧文库

SHAO ER ZHU YIN
ZHI HUI WEN KU

福尔摩斯探案选

FU ER MO SI TAN AN XUAN

主编：钟雷



哈尔滨出版社

HA ER BIN CHU BAN SHE

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案选/钟雷主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2001.9
(少儿注音智慧文库)

ISBN 7-80639-561-X

I. 福... II. 钟... III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 058793 号

主 编: 钟 雷 陈梦瑶
副主编: 高 明 王 勇
方 倩

责任编辑: 周云庆
封面设计: 李 杰

**少儿注音智慧文库
福尔摩斯探案选
钟 雷 主编**

哈尔滨出版社
哈尔滨市南岗区贵新街 170 号
邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161
E-mail: hrbcbs@yeah.net
全国新华书店发行
黑龙江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.5 字数 100 千字
2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷
ISBN 7-80639-561-X/I·162
定价: 10.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

目 录

蓝宝石案	_____	①
魔鬼之足	_____	⑦④
临终的侦探	_____	⑬③
最后一案	_____	②②⑨





◆ 福尔摩斯探案选 ◆
FU ER MO SI TAN AN XUAN

SHAO ER ZHU YIN ZHI HUI WEN KU

lán bǎo shí àn 蓝 宝 石 案

dāng wǒ huái zhe zhù hè jiā jié de xīn qíng qián wǎng tàn wàng
当我怀着祝贺佳节的心情，前往探望
wǒ de péng you xiē luò kè fú ěr mó sī shí yǐ shì shèng dàn jié
我的朋友歇洛克·福尔摩斯时，已是圣诞节
hòu de dì èr ge zǎo chén le tā shēn chuān yī jiàn zǐ hóng sè
后的第二个早晨了。他身穿一件紫红色
shuì yī lǎn sǎn de xié kào zài yī zhāng cháng shā fā shàng tā yòu
睡衣懒散地斜靠在一张长沙发上，他右
shǒu biān fàng zhe yí ge yān dòu jià yǎn qián hái bǎi fàng zhe yī duī
手边放着一个烟斗架，眼前还摆放着一堆
zhé zhòu le de chén bào xiǎn rán shì gāng gāng fān yuè guò de shā
折皱了的晨报，显然是刚刚翻阅过的。沙
fā páng shì yī bǎ mù yǐ yǐ zǐ kào bèi shàng guà zhe yī dǐng āng
发旁是一把木椅，椅子靠背上挂着一顶肮
zāng de pò làn bù kān de yīng tāi zhān mào mào zi jiǎn zhí zāo de
脏的破烂不堪的硬胎毡帽。帽子简直糟得
bù néng zài dài le yǒu hǎo jǐ chù dōu liè le fèng yǐ diàn shàng
不能再戴了，有好几处都裂了缝。椅垫上
fàng zhe yí ge fàng dà jìng hé yī bǎ niè zǐ zhè shuō míng nà dǐng
放着一个放大镜和一把镊子，这说明那顶
mào zi zhī suǒ yǐ yòng zhè yàng de fāng shì guà zhe mù dì shì wèi
帽子之所以用这样的方式挂着，目的是为
le biàn yú jiǎn chá
了便于检查。

蓝宝石案

lán bǎo shí àn



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

nǐ zhèng máng zhe ne wǒ shuō yě xǔ wǒ dǎ jiǎo
“你正忙着呢，”我说，“也许我打搅

nǐ le
你了？”

zěn me huì ne wǒ hěn gāo xìng yǒu yí wèi péng you lái
“怎么会呢。我很高兴有一位朋友来
hé wǒ yì qǐ tāo lùn wǒ yán jiū suǒ dé de jié guǒ zhè wán quán
和我一起讨论我研究所得的结果。这完全
shì yí jiàn háo wú jià zhí de dōng xī shuō zhe tā shù qǐ dà
是一件毫无价值的东西。”说着，他竖起大
mǔ zhǐ zhǐ le yí xià nà dīng mào zi bú guò tóng tā yǒu guān
拇指指了一下那顶帽子，“不过，同它有关
lián de jǐ ge wèn tí què bú shì suǒ rán wú wèi de shèn zhì hái
联的几个问题却不是索然无味的，甚至还
néng gěi wǒ men yì xiē jiào yì
能给我们一些教益。”

wǒ zuò zài tā nà zhāng fú shǒu yǐ shàng jiù zhe mù chái
我坐在他那张扶手椅上，就着木柴

pī pā zuò xiǎng de lú huǒ nuǎn nuǎn zì jǐ de shuāng shǒu yīn wèi
劈啪作响的炉火暖暖自己的双手，因为
yán hán yǐ jīng jiàng lín chuāng hu shàng de bō li dōu jiē le jīng
严寒已经降临，窗户上的玻璃都结了晶
yíng de bīng líng wǒ cǎi xiǎng wǒ shuō dào jǐn guǎn zhè
莹的冰凌。“我猜想，”我说道，“尽管这
dīng mào zi hěn bù yǎ guān dàn tā què hé mǒu zhuāng xìng mìng yǒu
顶帽子很不雅观，但它却和某桩性命攸
guān de shì gù yǒu suǒ qiān lián jiù shì zhè tiáo xiàn suǒ néng yǐn dǎo
关的事故有所牵连，就是这条线索能引导

福尔摩斯探案选 fú er mó si tàn ān xuǎn



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

nǐ jiě kāi mǒu ge yí tuán bìng qiě zhǐ dǎo nǐ qù chéng fá mǒu
你解开某个疑团，并且指导你去惩罚某
zhǒng fàn zuì xíng wéi
种犯罪行为。”

bù wǒ de péng you bìng fēi fàn zuì xíng wéi xiē luò
“不，我的朋友，并非犯罪行为，”歇洛
kè fú ěr mó sī xiào zhe shuō zhè zhǐ bú guò shì yì xiē qí
克·福尔摩斯笑着说，“这只不过是一些奇
guài de xiǎo shì zhōng de yí jiàn bà le zài yì kuài jīn yǒu jǐ
怪的小事中的一件罢了。在一块仅有几
píng fāng yīng lǐ de dàn wán zhī dì yōng jǐ bù kān de zhù zhe
平方英里的弹丸之地，拥挤不堪地住着
wàn rén kǒu zhè lèi xiǎo shì shì shǎo bu liǎo de zài rú
400 万人口，这类小事是少不了的。在如
cǐ chóu mì de rén qún zhōng gè zhǒng cuò zōng fù zá de shì jiàn
此稠密的人群中，各种错综复杂的事件
dōu shì kě néng fā shēng de yǒu xiē yí nán wèn tí kàn qǐ lái hěn
都是可能发生的；有些疑难问题看起来很
jīng rén hé xī qí gǔ guài dàn bìng fēi jiù shì fàn zuì xíng wéi
惊人和稀奇古怪，但并非就是犯罪行为。
wǒ men duì yú zhū rú cǐ lèi de shì jiàn shì zǎo yǒu jīng yàn de
我们对于诸如此类的事件是早有经验的。”

shì de shèn zhì dá dào le zhè yàng de chéng dù wǒ
“是的，甚至达到了这样的程度，”我
shuō zài wǒ de jì lù shàng zuì jìn zēng tiān de ge àn jiàn
说，“在我的记录上最近增添的 6 个案件
zhōng dǎo yǒu ge wán quán yǔ fǎ lǜ shàng de fàn zuì xíng wéi
中，倒有 3 个完全与法律上的犯罪行为

蓝宝石案

lán bǎo shí àn

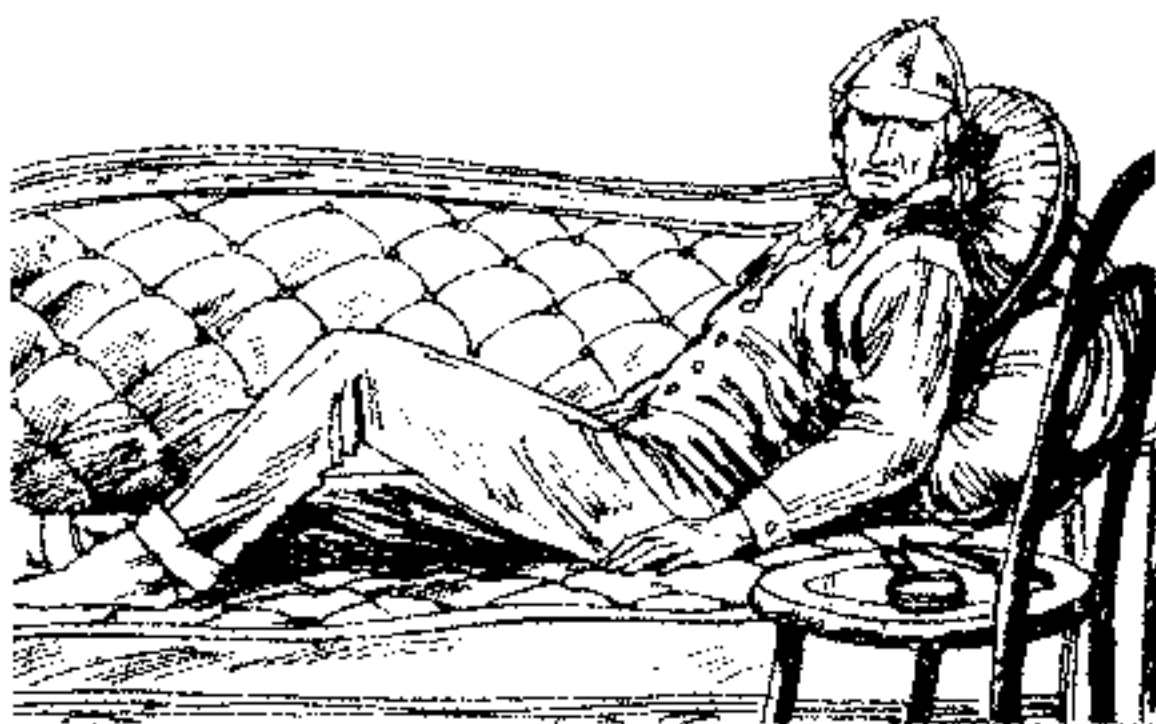


◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

wú guān
无 关。”

què qiè de
“确 切 地
shuō nǐ zhī
说，你 指
de shì wǒ zhǎo
的 是 我 找
huí ài lín ài
回 艾 琳 · 艾



dé lè xiàng piàn de cháng shì mǎ lì sà sè lán xiǎo jiě qí àn
德 勒 相 片 的 尝 试，玛 丽 · 萨 瑟 兰 小 姐 奇 案
hé wāi chún nán rén zhè jǐ ge àn jiàn ba wǒ huái yí zhè jiàn xiǎo
和 歪 唇 男 人 这 几 个 案 件 吧。我 怀 疑 这 件 小
shì yě shǔ yú fǎ lǜ shàng wú zuì de fàn chóu nǐ rèn shi kàn
事 也 属 于 法 律 上 无 罪 的 范 畴。你 认 识 看
mén rén bǐ dé sēn ma
门 人 彼 得 森 吗？”

rèn shi
“认 识。”

nǐ qiáo zhè jiù shì tā de zhàn lì pǐn
“你 瞧，这 就 是 他 的 战 利 品。”

zhè shì tā de mào zi
“这 是 他 的 帽 子？”

bù bú shì shì tā jiān lái de mào zhǔ shì shuí shàng
“不，不 是。是 他 拣 来 的。帽 主 是 谁 尚
wèi zhī xiǎo dàn qǐng bú yào yīn wèi tā zhǐ bù guò shì yì dǐng pò
未 知 晓。但 请 不 要 因 为 它 只 不 过 是 一 顶 破



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

F U E R M O S I T A N A N X U A N

zhān mào ér děng xián shì zhī ér yīng dāng bǎ tā dāng zuò yí ge xū
毡帽而等闲视之，而应当把它当做一个需
yào zhì lì cái néng jiě jué de yí nán wèn tí lái kàn dài shǒu xiān
要智力才能解决的疑难问题来看待。首先
shuō shuō zhè dǐng mào zi de lái lì tā shì lián tóng yí zhī dà féi
说说这顶帽子的来历。它是连同一只大肥
é yì qǐ zài shèng dàn jié zǎo chén sòng dào zhè lǐ lái de wǒ
鹅一起在圣诞节早晨送到这里来的。我
xiāng xìn zhè zhī féi é cǐ shí zhèng zài bǐ dé sēn de lú qián shāo
相信，这只肥鹅此时正在彼得森的炉前烧
kǎo shì qing shì zhè yàng de shèng dàn jié pò xiǎo qián dà yuē 4
烤。事情是这样的：圣诞节破晓前大约 4
diǎn zhōng de shí hou bǐ dé sēn zhèng rú nǐ suǒ zhī dào de wéi
点钟的时候，彼得森，正如你所知道的，为
rén chún pǔ chéng shí zài mǒu chù cān jiā le yí ge xiǎo xiǎo de huān
人淳朴诚实，在某处参加了一个小小的欢
yàn zhī hòu zhèng zài guī jiā tú zhōng tā shì qǔ dào tuō tè nà mǔ
宴之后正在归家途中，他是取道托特纳姆
fǎ yuàn lù zǒu huí jiā qù de zài méi qì dēng xià tā kàn jiàn
法院路走回家去的。在煤气灯下，他看见
yí ge shēn cái pō gāo de rén zài tā qián miàn zǒu zhe bù fá yǒu
一个身材颇高的人在他前面走着，步伐有
xiē pán shān jiān shàng bēi zhe yí zhī bái é dāng bǐ dé sēn tú
些蹒跚，肩上背着一只白鹅。当彼得森途
jīng gǔ zhì jiē guǎi jiǎo shí zhè ge mò shēng rén hū rán hé jǐ ge
经古治街拐角时，这个陌生人忽然和几个
liú máng fā shēng le yí chǎng zhēng chǎo yí ge liú máng bǎ tā
流氓发生了一场争吵。一个流氓把他



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

de mào zi dǎ luò zài dì wéi cǐ tā lún qǐ gùn zi jìn xíng zì
的帽子打落在地，为此他抡起棍子进行自
wèi tā gāo jǔ gùn zi sì chù huī wǔ yí xià zǐ bǎ shēn hòu
卫。他高举棍子四处挥舞，一下子把身后
shāng diàn de bō li chú chuāng dǎ de fěn suì bǐ dé sēn zhèng
商店的玻璃橱窗打得粉碎。彼得森正
xiǎng tǐng shēn ér chū zhù zhè ge mò shēng rén yí bì zhī lì yǐ duì
想挺身而出，助这个陌生人一臂之力以对
fù zhè bāng wú lài dàn nà ge mò shēng rén zhèng yīn dǎ suì bō li
付这帮无赖，但那个陌生人正因打碎玻璃
ér gǎn dào jīng huāng tóng shí yòu piē jiàn yí ge shēn chuān zhì fú
而感到惊慌，同时又瞥见一个身穿制服、
zhuàng rú jīng guān de rén chòng tā ér lái yú shì bǎ é diū xià
状如警官的人冲他而来，于是把鹅丢下，
bá tuǐ jiù pǎo hěn kuài de xiāo shī zài tuō tè nà mǔ fǎ yuàn lù hòu
拔腿就跑，很快地消失在托特纳姆法院路后
miàn wān wān qū qū de xiǎo xiàng lǐ nà bāng liú máng kàn jiàn bǐ
面弯弯曲曲的小巷里。那帮流氓看见彼
dé sēn zhèng zài gǎn lái yě táo zhī yāo yāo le zhè yàng zhǐ liú
得森正在赶来也逃之夭夭了。这样，只留
xià bǐ dé sēn zài nà lǐ bù jǐn zhàn lǐng le zhàn chǎng ér qiè
下彼得森在那里，不仅占领了战场，而且
lǔ huò le zhè liǎng yàng zhàn lì pǐn yí dǐng pò jiù de zhān mào hé
掳获了这两样战利品：一顶破旧的毡帽和
yí zhī shàng děng de shèng dàn dà féi é
一只上等的圣诞大肥鹅。”

tā wú yí shì xiǎng bǎ zhè xiē dōng xī guī huán yuán zhǔ
“他无疑是想把这些东西归还原主，



◆ 福尔摩斯探案选 ◆
FU ER MO SI TAN AN XUAN

dàn què zhǎo bú dào shī zhǔ duì ma
但却找不到失主，对吗？”

wǒ qīn ài de huǒ bàn nán tí jiù chū zài zhè lǐ dí
“我亲爱的伙伴，难题就出在这里。的
què zhè zhī é de zuǒ tuǐ shàng jì zhe yì zhāng xiě zhe xiàn
确，这只鹅的左腿上系着一张写着，‘献
gěi hēng lì bèi kè fū rén de xiǎo piàn ér qiě zhè dǐng mào zi
给亨利·贝克夫人’的小片，而且这顶帽子
de chèn lǐ yě dí què xiě zhe nǚ shēng míng suǒ xiě
的衬里也的确写着女生名缩写‘H. B.’
de zì yàng dàn shì zài wǒ men zhè ge chéng shì lǐ xìng bèi
的字样，但是，在我们这个城市里，姓贝
kè de rén shù yǐ qiān jì ér míng jiào hēng lì bèi
克(Baker)的人数以千计，而名叫亨利·贝
kè de rén yòu hé zhǐ shù bǎi suǒ yǐ yào
克(Henry Baker)的人又何止数百！所以要
zài zhè xǔ duō rén zhōng jiān zhǎo dào shī zhǔ bǎ dōng xī guī huán
在这许多人中间找到失主，把东西归还
gěi tā jué bú shì yí jiàn róng yì de shì
给他，决不是一件容易的事。”



nà me
“那么，
hòu lái bǐ dé sēn
后来彼得森
zěn me bàn ne
怎么办呢？”

yīn wèi
“因为

蓝宝石案

lán bǎo shí àn



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

tā zhī dào wǒ duì nà xiē jí shǐ shì zuì xì xiǎo de wèn tí yě shì
他知道我对那些即使是最细小的问题也是
hěn gǎn xìng qù de suǒ yǐ jiù zài shèng dàn jié zǎo chén dài zhe mào
很感兴趣的，所以就在圣诞节早晨带着帽
zi hé é dào wǒ zhè lǐ lái le zhè zhī é wǒ men yì zhí liú
子和鹅到我这里来了。这只鹅我们一直留
dào jīn tiān zǎo chén jīn guǎn tiān qì jiào lěng dàn yǒu xiē jì xiàng
到今天早晨。尽管天气较冷，但有些迹象
biǎo míng zuì hǎo hái shì bǎ tā chī diào méi yǒu bì yào zài tuō yán
表明最好还是把它吃掉，没有必要再拖延
le yīn cǐ bǐ dé sēn dài zǒu tā qù wán chéng yì zhī é de
了。因此彼得森带走它，去完成一只鹅的
zuì zhōng mìng yùn ér wǒ zé jì xù bǎo liú zhe zhè wèi shī qù le
最终命运，而我则继续保留着这位失去了
shèng dàn jié jiā xuǎn de sù wèi móu miàn de xiān shēng de mào
圣诞节佳饌的素未谋面的先生的帽
zi
子。”

tā méi yǒu zài bào zhǐ shàng kān dēng xún zhǎo shī wù de qǐ
“他没有在报纸上刊登寻找失物的启
shì ma
事吗？”

méi yǒu
“没有。”

nà me guān yú zhè ge rén de shēn fēn nǐ yǒu shén me
“那么，关于这个人的身份你有什么
xiàn suǒ ma
线索吗？”



◆ 福尔摩斯探案选 ◆
FJ LR MO SI TAN AN XUAN

zhǐ yǒu jìn wǒ men suǒ néng qù tuī cè
“只有尽我们所能去推测。”

cóng zhè dǐng mào zi shàng
“从这顶帽子上？”

dāng rán
“当然。”

nǐ zhēn shì nuì kāi wán xiào cóng zhè dǐng yòu pò yòu jiù
“你真是会开玩笑！从这顶又破又旧
de zhān mào shàng nǐ néng tuī cè chū shén me lái
的毡帽上你能推测出什么来？”

zhè shì wǒ de fàng dà jìng nǐ yí xiàng zhī dào wǒ de fāng
“这是我的放大镜，你一向知道我的方
fǎ duì yú dài zhè dǐng mào zi de nà ge rén de gè xìng nǐ
法。对于戴这顶帽子的那个人的个性，你
néng gòu tuī cè chū shén me lái ma
能够推测出什么来吗？”

wǒ bǎ zhè dǐng pò làn mào zi ná zài shǒu lǐ wú kě nài
我把这顶破烂帽子拿在手里，无可奈
hé de bǎ tā fān guò lái kàn kan zhè shì yí dǐng jí qí pǔ tōng
何地把它翻过来看看，这是一顶极其普通
de yuán xíng hēi zhān mào yìng bāng bang de ér qiě pò jiù de bù
的圆形黑毡帽，硬邦邦的而且破旧得不
kān zài dài le yuán lái de hóng sè sī chóu chèn lǐ yǐ jīng dà
堪再戴了。原来的红色丝绸衬里已经大
dà tuì sè shàng miàn méi yǒu zhì mào shāng de shāng biāo dàn shì
大褪色，上面没有制帽商的商标，但是
zhèng xiàng fú ěr mó sī shuō guò de zài mào zi de yí cè què
正像福尔摩斯说过的，在帽子的一侧，却



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

yǒu liǎo cǎo tú xiě de xìng míng suǒ xiě zì mǔ wèi
有潦草涂写的姓名缩写字母‘H.B.’。为
le fáng zhǐ bèi fēng guā pǎo mào yán céng chuān yǒu xiǎo kǒng dàn
了防止被风刮跑，帽檐曾穿有小孔，但
shàng miàn de sōng jǐn dài yǐ jīng méi yǒu le zhì yú qí tā qíng
上面的松紧带已经没有了。至于其他情
kuàng jìn guǎn sì hū shì wèi le yǎn gài mào zi shàng jǐ kuài tuī
况，尽管似乎是为了掩盖帽子上几块褪
le sè de bǔ dīng ér yòng mò shuǐ bǎ tā men tú nēi le dàn hái
了色的补丁而用墨水把它们涂黑了，但还
shì dào chù kāi liè bù mǎn huī chén yǒu hǎo jǐ ge dì fāng wū
是到处开裂，布满灰尘，有好几个地方污
diǎn bān bān
点斑斑。

wǒ kàn bu chū shén me lái wǒ yí miàn shuō zhe yí
“我看不出什么来。”我一面说着，一
miàn bǎ mào zi dì hái wǒ de péng you
面把帽子递还我的朋友。

qià qià xiāng fǎn huá shēng nǐ shén me dōu néng kàn chū
“恰恰相反，华生，你什么都能看出
lai kě shì nǐ méi yǒu cóng suǒ kàn dào de dōng xī zuò chū tuī
来，可是，你没有从所看到的東西作出推
lùn nǐ duì nǐ néng zuò chū tuī lùn tài quē fá xìn xīn le
论。你对你能作出推论太缺乏信心了。”

nà me qǐng nǐ gào su wǒ nǐ néng gòu cóng zhè dǐng mào
“那么，请你告诉我你能够从这顶帽
zi zuò chū shén me tuī lùn ne
子作出什么推论呢？”



◆ 福尔摩斯探案选 ◆
FÚ ÈR MÓ SÍ TÁN ÀN XUǎN

tā ná qǐ
他拿起
mào zi bìng
帽子，并
yòng tā nà dú
用他那独
tè de zú yǐ
特的、足以
biǎo shì tā de
表示他的
xìng gé de sī
性格的思
kǎo fāng shì níng
考方式凝
shì zhe tā
视着它。



zhè dǐng mào zi kě néng tí gōng de yǐn rén lián xiǎng de dōng xī
“这顶帽子可能提供的引人联想的东西
yě xǔ yào shǎo yì xiē tā shuō dào bú guò yǒu jǐ diǎn tuī
也许要少一些，”他说道，“不过，有几点推
lùn hái shì hěn míng xiǎn de ér qí tā jǐ diǎn tuī lùn zhì shǎo huò
论还是很明显的，而其他几点推论至少或
rán lǜ shì hěn dà de cóng mào zi de wài guān lái kàn hěn míng
然率是很大的。从帽子的外观来看，很明
xiǎn zhè ge rén shì ge xué wèn yuān bó de rén ér qiě zài guò qù
显这个人是个学问渊博的人，而且在过去
sān nián lǐ shēng huó xiāng dāng fù yù jīn guǎn tā mù qián yǐ
三年里，生活相当富裕，尽管他目前已



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

chǔ yú jiǒng jìng tā guò qù hěn yǒu yuǎn jiàn kě shì yǐ jīn
处于窘境。他过去很有远见，可是，已今
fēi xī bǐ zài jiā shàng jiā dào zhōng luò yīn cǐ jīng shén rì
非昔比，再加上家道中落，因此，精神日
qū tuí fèi zhè fǎng fú shuō míng le tā shòu dào mǒu zhǒng yǒu hài
趋颓废，这仿佛说明了他受到某种有害
de yǐng xiǎng yě xǔ rǎn shàng le xù jiǔ de è xí kǒng pà zhè
的影响，也许染上了酗酒的恶习，恐怕这
yě shì tā qī zi yǐ bú zài ài tā zhè yì míng xiǎn shì shì de
也是他妻子已不再爱他这一明显事实的
yuán yīn
原因。”

āi ya wǒ qīn ài de fú ěr mó sī hǎo le
“哎呀，我亲爱的福尔摩斯，好了！”

kě shì bù guǎn zěn me yàng tā hái bǎo chí zhe yí dìng
“可是不管怎么样，他还保持着一定
chéng dù de zì zūn tā méi yǒu lǐ cǎi wǒ de fǎn duì ér jì
程度的自尊，”他没有理睬我的反对而继
xù shuō xià qu tā zhè ge rén yí xiàng shēn jū jiǎn chū gēn běn
续说下去，“他这个人一向深居简出，根本
bú duàn liàn shēn tǐ shì ge zhōng nián rén tóu fa huì bái ér
不锻炼身体，是个中年人，头发灰白，而
qiě shì zuì jìn jǐ tiān gāng gāng lǐ guò de tóu fa shàng tú zhe
且是最近几天刚刚理过的，头发上涂着
níng méng gāo zhè xiē jiù shì gēn jù zhè dǐng mào zi suǒ tuī duàn
柠檬膏，这些就是根据这顶帽子所推断
chū lái de bǐ jiào míng xiǎn de shì shí hái yǒu shùn biàn zài tí
出来的比较明显的事实。还有，顺便再提



◆ 福尔摩斯探案选 ◆

FU ER MO SI TAN AN XUAN

yí xià tā jiā lǐ shì jué duì bù kě néng ān yǒu méi qì dēng
一下，他家里是绝对不可能安有煤气灯
de
的。”

nǐ kěn dìng shì zài kāi wán xiào fú ěr mó sī
“你肯定是在开玩笑，福尔摩斯。”

yí diǎn dōu bú shì kāi wán xiào nán dào xiàn zài dāng wǒ
“一点都不是开玩笑。难道现在当我
bǎ yán jiū jié guǒ dōu gào su le nǐ nǐ hái kàn bu chū tā men
把研究结果都告诉了你，你还看不出它们
shì zěn yàng dé chū lái de ma
是怎样得出来的吗？”

wǒ bìng bù huái yí wǒ zì jǐ shì hěn chí dùn de dàn shì
“我并不怀疑我自己是很迟钝的，但是
wǒ bì xū chéng rèn wǒ bù néng lǐng huì nǐ shuō de huà jǔ gè
我必须承认我不能领会你说的话。举个
lì zǐ shuō ba nǐ shì zěn yàng tuī duàn chū zhè ge rén shì hěn yǒu
例子说吧，你是怎样推断出这个人是很有
xué wèn de
学问的？”

fú ěr mó sī pā de yí xià bǎ mào zi kòu zài tóu
福尔摩斯“啪”的一下把帽子扣在头
shàng lái zuò wéi huí dá mào zi zhèng hǎo bǎ zhěng ge qián é
上来作为回答。帽子正好把整个前额
zhào zhù bìng qiè yā dào le bí liáng shàng zhè shì yí ge róng
罩住，并且压到了鼻梁上。“这是一个容
yì de wèn tí tā shuō yǒu zhè me dà nǎo dai de rén tóu
易的问题，”他说，“有这么大脑袋的人，头

蓝宝石案

lán bǎo shí àn